

# Líneas de Trabajo Fin de Grado

## Curso 2020-2021

### Grado en Traducción e Interpretación

Título de la Línea	Departamento	Descriptor	Profesores	Plazas
Traducción de textos árabes	Estudios Filológicos y Literarios	Traducción de textos árabes humanísticos y mediación lingüística	Lourdes Bonhome Pulido (5) Nader Al Jallad (4)	7
Literatura y cultura en inglés.	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Literatura en lengua inglesa. Estudios culturales. Traducción literaria. Literatura comparada.	Antonia Navarro Tejero (2) Javier Martín Párraga (2) Rosalia Villa Jiménez (2) M. Jesús Pérez Jauregui (2)	8
Lengua Inglesa (Teorías y Aplicaciones)	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Lingüística teórica. Lingüística aplicada. Metodología de la enseñanza del inglés. Fonética y fonología.	Leonor Martínez Serrano (2) Antonio Raigón Rodríguez (1) Ángela M. Larrea Espinar (1) Isabel Durán Muñoz (1)	5
Traducción Biosanitaria	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Traducción Biosanitaria inglés-español	Ana Belén Martínez López (3)	3
Traducción Especializada	Departamento Filología Inglesa y Alemana	Traducción Especializada	José M. Muñoz Muñoz (3) Mercedes Vella Ramírez (3)	6
Traducción Agroalimentaria y Traducción Editorial	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Traducción de Textos Agroalimentarios inglés-español Traducción Editorial	M. Mar Rivas Carmona (2) M. Mar Rivas Carmona (1)	3

Lengua alemana	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Lingüística Teórica Lingüística Aplicada Metodología de la Enseñanza del Alemán Fonética y Fonología	Susana Vioque Rocha (2)	2
Cultura de los Países de Habla Alemana	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Literatura, Cine e Historia Cultura Popular, Cultura Cotidiana Estudios Comparativos Interculturales	Heinz Peter Jancsy (2)	2
Cultura italiana: literatura, cine y traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se pretende profundizar en el conocimiento de la cultura italiana a través del cine y de la literatura o también en el proceso traductológico de las obras y su recepción en España. Se parte de la base de que cuando una obra literaria es trasladada a la gran pantalla o cuando es traducida se crea entre el emisor y el receptor un nexo de intercambio cultural que, además, profundiza en las relaciones interculturales entre los dos sistemas.	Carmen F. Blanco Valdés (1) Linda Garosi (1) Francisco J. Rodríguez Mesa (1)	3
La literatura italiana en España a través de los textos traducidos.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Las traducciones son testimonios de primer orden a la hora de estudiar los contactos entre las literaturas. El estudio de la recepción de una determinada literatura nacional en un momento de la historia, la recepción de un autor o u grupo de autores, pasa en un primer momento por las traducciones existentes. Pero además las traducciones son una buena balanza para medir los cambios literarios; son un síntoma del canon dominante o de la agresión al mismo. Esta línea de investigación pretende ofrecer la posibilidad del trabajar sobre los aspectos literarios y sociológicos de las traducciones de obras italianas al español o de obras españolas al italiano para medir los cambios en el canon literario y las modas literarias en ambos países. Cuando una obra literaria es traducida se incluye en un nuevo contexto y pueden ser percibidas como estéticamente válidas aquellas cualidades de la obra que antes no eran así percibidas. Y, por otro lado, el eco que encuentra una obra entre los lectores y críticos de un medio ajeno, puede ser muy diferente al que consigue en su medio natural, porque también la norma es diferente.	Carmen F. Blanco Valdés (1) Francisco J. Rodríguez Mesa (1)	2
Gramática contrastiva en el ámbito de las lenguas afines: italiano-español.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se propone el estudio de la gramática contrastiva (italiano-español) subrayando la importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2 siendo, las lenguas objeto de estudio, afines. Los trabajos que se presenten bajo esta línea tienen que tener en cuenta la constante confrontación de los esquemas lingüísticos italianos, por una parte, y de los españoles, por otra, con el objetivo de reducir la fosilización de los errores y prevenir las interferencias léxicas y estructurales entre los idiomas afines.	Linda Garosi (1) Giorgia Marangon (3)	4
Traducción especializada italiano –español - italiano.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se proponen trabajos teórico-prácticos que permitan al estudiante iniciarse en un determinado ámbito de la traducción especializada adquiriendo las competencias tanto conceptuales y terminológicas, como instrumentales imprescindibles para desarrollar la correcta ejecución de un encargo de traducción del italiano al español (y viceversa).	Giorgia Marangon (1) Carmen F. Blanco Valdés (1)	2
Lingüística General	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Se proponen estudios teóricos o aplicados sobre Lingüística General, con especial énfasis en aquellas investigaciones que aborden cuestiones de morfosintaxis, pragmática o lingüística del texto.	Alfonso Zamorano Aguilar (2) Sergio Rodríguez Tapia (1) Juan Miguel González Jiménez (1)	4

Terminología	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Modelos teóricos en terminología y su aplicación a la traducción, terminografía, sistemas de representación del conocimiento especializado, variación y terminología, tecnología y traducción, control de calidad en terminología, análisis del discurso especializado, neología.	Sergio Rodríguez Tapia (2)	2
Análisis del discurso.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua Española	El discurso, en cuanto unidad intencional de comunicación y unidad lingüística total. Esta línea de investigación se centra en el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios.	Ester Brenes Peña (3) Juan Luis Arjona Zurera (2) Eduardo José Jacinto García (2)	7
Enseñanza-aprendizaje de ELE	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua española	Esta línea de investigación de carácter general propone varias posibilidades de trabajo en torno al español como lengua extranjera, entre otras; la enseñanza-aprendizaje de las distintas destrezas; la enseñanza-aprendizaje de los distintos componentes lingüísticos; análisis de datos de acuerdo con la metodología de la Lingüística de Corpus; estudios contrastivos entre dos o más lenguas y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje de ELE; análisis de uno o varios métodos de aplicación a la enseñanza de ELE, etc.	María Martínez-Atienza de Dios (1)	1
Traducción de la narrativa francesa (francés-español): discurso y revisión.	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	(Francés-Español) María del Carmen Aguilar Camacho	María del Carmen Aguilar Camacho (1)	1
Traducción institucional y jurídica	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	(Francés-Español) María del Carmen Aguilar Camacho	María del Carmen Aguilar Camacho (1)	1
Documentación y herramientas aplicadas a la traducción, corpora multilingües y cibermetría	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	En esta línea de investigación se pretende poner en práctica las competencias y habilidades aprendidas en el grado de Traducción e Interpretación en cuanto a la búsqueda, análisis y elaboración de documentación y herramientas para la traducción de textos especializados.	María Azahara Veroz González (2)	2
Traductología y Turismo	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	Análisis, traducción y terminología en contextos turísticos (francés-español)	María del Carmen Arnedo Villaescusa (1) María del Carmen Aguilar Camacho (1)	2
Traducción especializada y nuevas tecnologías en traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	En esta línea de investigación se pretende poner en práctica las competencias y habilidades adquiridas en el ámbito de la traducción especializada junto con el empleo y análisis de las nuevas tecnologías.	María Azahara Veroz González	1
Psicomecánica del lenguaje. Cronogénesis y tiempo lingüístico Aplicaciones a la traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		Pilar Sarazá Cruz	2

Estudio de textos paralelos e investigación de los paradigmas verbales de le lengua origen y meta. Aplicaciones a la estructura narrativa	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		Pilar Sarazá Cruz	2
Recepción de la literatura francesa en España: traducción y edición de textos.	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		Beatriz Martínez Ojeda	4
"Traducción de textos poéticos (francés-español)" Nueva línea	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		Beatriz Martínez Ojeda	2
Cultura y civilización francesa: Textos, literatura y traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	Se pretende profundizar en el conocimiento de la cultura y la civilización francesas a través de la literatura, y otras publicaciones significativas en el curso de historia de Francia, trabajando sobre aspectos formales y sociológicos, estudiando el proceso traductológico de las obras y su recepción en España.	M. Carmen Arnedo Villaescusa	1
Traducción especializada francés-español.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Francesa.	Se proponen trabajos teórico-prácticos que permitan al estudiante iniciarse en un determinado ámbito de la traducción especializada adquiriendo las competencias tanto conceptuales y terminológicas, como instrumentales imprescindibles para desarrollar la correcta ejecución de un encargo de traducción del francés al español.	M. Carmen Arnedo Villaescusa	1
Traducción como sistema cultural: literatura canónica, migrante y postcolonial (EN/FR/DE)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Esta línea aborda la traducción como acción intercultural en su conjunto, desde el concepto tradicional de interculturalidad y transculturalidad, hasta los enfoques emergentes que consideran el mestizaje, la identidad, la alteridad y la aculturación, con especial atención a las literaturas canónicas de las metrópolis y su relación con literaturas postcoloniales, emergentes y migrantes.	Pilar Castillo Soledad Díaz Luisa Rodríguez	2 2 1
Traducción editorial: mercado editorial, libro ilustrado, literatura, divulgación y periodismo, turismo y tiempo libre	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	En la cadena de valor del sector editorial interviene una gran variedad de agentes muy heterogéneos. El papel de los traductores es clave en este engranaje, por su contribución a la producción, corrección y elaboración del texto final. Esta línea abarca todo el proceso de traducción del libro, géneros y formatos, tendencias del mercado editorial, el rol del traductor, entre otros.	Soledad Díaz Alarcón	2

Traducción de literatura infantil y juvenil: fantástica, policíaca, ciencia-ficción (Frances>español)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Desarrollo de los métodos, procedimientos y aplicación de herramientas para los distintos campos de trabajos relacionados con la literatura infantil y juvenil, en todas sus épocas y en especial en géneros como el fantástico, policíaco y ciencia-ficción, orientados a la investigación y a la aplicación profesional. Se incluyen líneas de traducciones originales, estudios comparatistas, recepción, etc.	Soledad Díaz Alarcón	1
Terminología y Traducción DE/EN-ES de Textos Biosanitarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	DE/EN-ES	Isidoro Ramírez Almansa	1
Terminología y Traducción DE/EN-ES de Textos Agroalimentarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	DE/EN-ES	Isidoro Ramírez Almansa	1
Terminología y Traducción DE/EN-ES de Textos Especializados	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	DE/EN-ES	Isidoro Ramírez Almansa	1
Traductología	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Sobre teorías, enfoques y análisis de traducción. Análisis traductológico, traducción comparada (FR/EN/ES)	José M <sup>a</sup> Castellano Martínez	3
Traducción editorial (general, literaria, periodística).	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español- Inglés) Ángeles García (Español-Árabe) José Ramírez	Ángeles García Calderón (3 Máx.) José Ramírez del Río (3 Máx.)	9 máx.
Traducción de textos agroalimentarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación			3máx.

		(Español-Inglés) Martha Gaustad (exclusivamente textos agroalimentarios)	Martha Gaustad (2)	
Traducción especializada inversa (español-inglés)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) Martha Gaustad	Martha Gaustad (1)	1 máx
Traducción institucional y jurídica	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) M <sup>a</sup> Luisa Rodríguez (Español-Francés) Carmen Expósito (Español-Francés) Carmen Arnedo ((Español-Alemán, Español-Inglés) Ingrid Cobos	M <sup>a</sup> Luisa Rodríguez (1) Carmen Expósito (2) Ingrid Cobos (1)	9 máx
Traducción biosanitaria	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo	Pilar Castillo (2)	3máx.
Traducción multimodal (multimedia, subtítulo, cinematográfica, publicitaria, cómic):	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) Mar Ogea (Español-Francés) Francisco Rodríguez	M <sup>a</sup> del Mar Ogea (3) Francisco Rodríguez (3)	6 máx-
Interpretación	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) Aurora Ruiz (Español-Inglés) Rafael Porlán (Español-Francés) Carmen Expósito	Aurora Ruiz (3) Rafael Porlán (3) Carmen Expósito (1)	7 máx.
Interpretación judicial y social	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Alemán/Inglés) Ingrid Cobos (Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo (Español-Francés) Carmen Expósito	Ingrid Cobos (1) Pilar Castillo (2) Carmen Expósito (1)	3 máx.

Traducción científica-técnica (ingenierías: telecomunicaciones, informática, industriales, etc.)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo	Pilar Castillo (2) Ingrid Cobos López (1)	2 máx.
Traducción científico-técnica	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(inglés/francés>español)	Gisella Policastro Ponce (2)	1 máx.
Traducción de textos árabes humanísticos y de mediación cultural	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación		Rafael Pinilla Melguizo (3)	8 máx.
Lengua alemana, lenguajes especializados y traducción	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Alemán-Español)	Mª Carmen Balbuena Torezano (3)	3 máx.
Traducción Intercultural	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) María Luisa Rodríguez  (Francés-español) Jose María Castellano	María Luisa Rodríguez (1)	3 máx.
Traducción y género	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación		María Luisa Rodríguez (1)  Martha Gaustad (1)	

Mujer y traducción	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Papel de la mujer en la traducción: traductora, traducida y teórica de la traducción. (Francés-español)	Manuela Álvarez Jurado (1)	
Traducción Humanística: Literaria, Editorial y Turística	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	La traducción de textos literarios, editoriales y turísticos. (Francés-español)	Manuela Álvarez Jurado (1)	
Traducción especializada de textos médico-sanitarios y agroalimentarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	La traducción de textos de especialización del ámbito médico-sanitario y agroalimentario. (Francés-español)	Manuela Álvarez Jurado (2) Gisella Policastro Ponce (1)	
Traducción jurídico-económica	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(inglés/francés-español)	Gisella Policastro Ponce (2)	